

MACHINE TRANSLATION: LINGUISTIC CHALLENGES
THAT ARISE IN THE TRANSLATION OF
JOURNALISTIC TEXTS
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: RETOS LINGÜÍSTICOS QUE
SE PRESENTAN EN LA TRADUCCIÓN DE
TEXTOS PERIODÍSTICOS

by

Sara Cecilia McMahon, B.F.A.

A thesis submitted to the Graduate Council of
Texas State University in partial fulfillment
of the requirements for the degree of
Master of Arts
with a Major in Spanish
May 2021

Committee Members:

Yasmine Beale-Rosano-Rivaya, Chair

María Alejandra Sorto

Antonio Gragera

COPYRIGHT

by

Sara Cecilia McMahon

2021

FAIR USE AND AUTHOR'S PERMISSION STATEMENT

Fair Use

This work is protected by the Copyright Laws of the United States (Public Law 94-553, section 107). Consistent with fair use as defined in the Copyright Laws, brief quotations from this material are allowed with proper acknowledgement. Use of this material for financial gain without the author's express written permission is not allowed.

Duplication Permission

As the copyright holder of this work I, Sara Cecilia McMahon, refuse permission to copy in excess of the "Fair Use" exemption without my written permission.

ACKNOWLEDGEMENTS

This work could not have been possible without the support of the Spanish department at Texas State University. I am extremely grateful to my committee Dr. Yasmine Beale-Romano-Rivaya, Maria Alejandra Sorto and Antonio Gragera for their assistance and suggestions throughout the entire process. To all my friends and classmates for always listening and giving me words of encouragement. To my family for lifting me up during stressful times and for not letting me give up. I am especially thankful to my advisor Dr. Yasmine Beale-Romano-Rivaya for her enthusiasm, guidance and for the opportunity to allow me to work on this research and for always pushing me to do my best.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF FIGURES	vii
LIST OF ABBREVIATIONS	viii
ABSTRACT	ix
RESUMEN	x
CHAPTER	
I. INTRODUCCIÓN	1
II. COMUNICACIÓN DIGITAL EN ESPAÑOL	3
III. LITERATURA	5
IV. EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS	8
V. MÉTODO	11
VI. RESULTADOS	13
VII. CONCLUSIÓN	35
APPENDIX SECTION	38
REFERENCES	54

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Frecuencia de errores identificados por categoría en GT y BT	14
2. Frecuencia de errores en GT por categoría y por artículo	15
3. Comparación de la media, mediana y desviación estándar	18
4. Frecuencia de los errores y categorías	20
5. Errores según la categoría	22
6. Calco léxico literal	23
7. Calco léxico literal en contexto	24
8. Calco léxico en construcción verbal	24
9. Calco léxico literal	25
10. Calco léxico literal y polisemia	26
11. Calco léxico literal en oraciones	26
12. Calco léxico literal en contexto	27
13. Calcos semánticos (parónimos)	29
14. Falsos amigos	31
15. Calco estructural	32
16. Tipos de calco estructural	33
17. Frases idiomáticas	34
18. Traducción de encabezados periodísticos	36

LIST OF FIGURES

Figure	Page
1. Comparación de la frecuencia de errores de Google y Bing	14
2. Distribución de valores en las categorías de errores	17

LIST OF ABBREVIATIONS

Abbreviation	Description
BT	Bing Translator
GT	Google Translate
FA	Falsos amigos
LF	Lengua fuente
LM	Lengua meta
MT	Machine Translation
HT	Human Translator
NMT	Neural Machine Translation
RN	Redes neuronales
TA	Traducción automática
TH	Traductor humano
TAC	Traducción asistida por computadoras
TAN	Traducción automática neuronal

ABSTRACT

A quality translation involves a process that goes beyond matching words, phrases, and sentences between two languages. Machine Translation (MT) systems use applications to translate text from one language to another without the intervention of a human translator (TH), resulting in poor translations. The purpose of this research is to identify the most frequent errors in translations produced by MT systems from English to Spanish. Through a comparative analysis between MT and HT, linguistic limitations will be analyzed in terms of grammatical, semantic, and lexical issues. The texts for this evaluation will be obtained from online news sources, which will be translated through the automatic translation services of Google Translate (GT) and Bing Translator (BT), leading companies in MT. Both services use Neural Machine Translation (NMT) systems, which mimic the learning process of the human brain. These translation services claim that computer can learn and "think" on its own without human intervention. NMT systems promise simpler techniques that can process translated sentences data to "train" the translation model between two languages. These systems appear to be very promising for the current demand of the translation industry. However, translations produced by MT do not have the quality control required in most professional translation practices.

RESUMEN

Una traducción de calidad conlleva un proceso que va más allá de emparejar palabras, frases y oraciones entre dos idiomas. Los sistemas de traducción automática (TA) utilizan aplicaciones para traducir un texto de un lenguaje a otro sin la intervención de un traductor humano (TH) y, como resultado producen traducciones poco satisfactorias. El propósito de esta investigación es identificar los errores más frecuentes en las traducciones que producen los sistemas de TA del inglés al español. Se analizarán las limitaciones de la TA en lo que respecta a los elementos gramaticales, semánticos y léxicos en un análisis comparativo entre la TA y el TH. Los textos para esta evaluación se obtendrán de las fuentes de noticias en línea, los cuales se traducirán a través de los servicios de traducciones automáticas de Google Translate (GT) y Bing Translator (BT), empresas líderes en la traducción automática en línea. Ambos servicios de traducción utilizan los sistemas de traducción automática neuronal (TAN), que imitan el proceso de aprendizaje del cerebro humano. Estos servicios de traducción aseguran que el ordenador es capaz de aprender y “pensar” por sí mismo sin la intervención humana. Los sistemas de TAN prometen técnicas más sencillas que pueden procesar conjuntos de datos de oraciones traducidas para entrenar el modelo de traducción entre dos idiomas. Estos sistemas aparentan ser muy prometedores para la actual demanda de la industria de la traducción. Sin embargo, las traducciones producidas por la TA aún no cuentan con el control de calidad que por lo general se requiere en la mayoría de las prácticas profesionales de traducción.

Palabras claves: Traducción automática, errores de traducción, posesión, periodismo en español, español de Los Estados Unidos.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción automática (TA) se ha convertido en una herramienta indispensable entre las agencias de traducción y las grandes empresas internacionales. Para facilitar el trabajo del traductor humano (TH) y, para aliviar la demanda que requiere el mercado internacional, se han implementado procesos para la internacionalización de la comunicación digital. Existe una plétora de servicios de traducciones que han mejorado su tecnología para proporcionar los beneficios de productividad que las empresas requieren.

Las compañías que operan las traducciones automáticas hacen posible la traducción en poco tiempo y a bajo costo, facilitando el trabajo de los traductores y empresas con herramientas de TA. Según el sitio de traductores Proz.com, el costo promedio de traducciones por traductores humanos (TH) es de diez centavos por palabra o veinticinco dólares por hora para las traducciones del inglés al español. El servicio de traducción de Google es gratuito para los usuarios con un límite de hasta cinco mil palabras. Para los usuarios que necesiten traducciones en grandes cantidades de texto, pueden adquirir el servicio de traducciones con mensualidades de 20 dólares, lo cual facilita la traducción de hasta un millón de palabras por mes¹. El bajo costo de las traducciones mediante GT y BT ponen en desventaja al TH, dado que la mayoría de los usuarios desconocen si los resultados de las traducciones son de calidad.

El comercio internacional se ha visto favorecido con el desarrollo de las nuevas tecnologías de comunicación. Pese a los beneficios de la TA, el proceso de traducción puede ser muy complejo, si se toma en cuenta que muchas palabras tienen múltiples

¹ Ver "Average Rates Charged for Translations" para más información sobre el costo de traducción.

significados, las oraciones pueden tener varias interpretaciones posibles y, ciertas estructuras gramaticales en un idioma pueden no existir o traducirse claramente a otro. Además, existen factores extralingüísticos a considerar en una traducción exitosa, como un amplio conocimiento de la cultura y el contexto.

Algunos servicios de traducción aseguran que la TA es comparable en calidad a la de un traductor humano (TH). El proceso para una traducción de especialidad requiere ciertos aspectos como el estilo, la terminología y, en muchas ocasiones, guías de estilo y una investigación minuciosa. Los textos de especialidad, como el periodismo exigen ciertos criterios en la redacción. La función principal de los géneros periodísticos es de informar y la información puede transmitirse en diferentes estilos o con diferente intención, pero el objetivo siempre tiene que ser el mismo: fácil de entender para los lectores. Es fundamental la claridad y sencillez a la hora de construir un texto periodístico (Guerrero 126).

Se consideraron los criterios mencionados anteriormente para evaluar la traducción de los textos periodísticos y para establecer los mismos parámetros que se exigen a un traductor humano (TH). Se podrán establecer expectativas en las traducciones automáticas en una evaluación que tendrá en cuenta la especialidad y el contexto.

II. COMUNICACIÓN DIGITAL EN ESPAÑOL

Las noticias disponibles que se redactan originalmente en español, tales como Telemundo o Univisión, son ejemplos de las pocas fuentes informativas disponibles para los hispanohablantes. A pesar de la creciente influencia de los hispanohablantes en EE. UU., la cobertura de noticias de la nación tiende a servir a personas que se comunican principalmente en inglés. El panorama periodístico en español cuenta con muy pocas fuentes si consideramos el gran número de hispanohablantes en el país (Fernández Vítorez y García Montero 4). La población hispana de EE. UU. alcanzó un récord de 60,6 millones en 2019, un aumento de 930.000 en comparación al año anterior², según las estimaciones de población de la Oficina del Censo de EE. UU. recientemente publicadas (Bustamante sin pág.). Según el reporte anual de 2019 del Instituto Cervantes la población en EE. UU. es de 328,2 millones de personas. El 17,8 % se identifica como hispano y, de este grupo el 71,6 % habla español en sus hogares. Las proyecciones del informe 2019 del Instituto Cervantes indican que, en el 2060, EE. UU. será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México, y casi uno de cada tres estadounidenses será hispano. A esto se suma que cerca de 22 millones de alumnos estudian español como segundo idioma según datos del año 2019 (Fernández 10).

Pese a la demanda, los medios de comunicación no cuentan con fuentes de noticias suficientes para los hablantes del idioma español en EE. UU. Los resultados de una investigación realizada por Jorge Ignacio Covarrubias muestran que la mayoría de los medios de noticias tanto impresos como digitales se distribuyen gratuitamente y

² Ver Bustamante con respecto al crecimiento de la población hispana desde 1970 al 2019, según estimaciones de población de la Oficina del Censo de EE. UU.

contienen un gran número de anuncios de propaganda para poder subsistir (7). Covarrubias también encontró que más del 60 % de los periodistas consultados respondieron que los periódicos en español contribuyen a la conservación del idioma, y una gran mayoría de los encuestados prefieren las noticias en español. De los 93 participantes que respondieron específicamente a la pregunta: “Para los hispanos, ¿conviene más ofrecerles medios en español o bilingües?”, el 61.29 % prefiere las noticias en español, el 30 % bilingües y el 8 % cualquiera de las dos (7-41).

Según Covarrubias, “Los medios digitales representan una proporción ligeramente mayor al de los medios únicamente impresos”. Lo que significa que, con el auge de la información digital y el fácil acceso a los dispositivos electrónicos, los medios de comunicación dependen de la TA en línea para hacer llegar las noticias al mundo (6). Gracias a la ayuda de los servicios gratuitos de TA, las noticias se pueden traducir a una infinidad de idiomas en un instante. Sin embargo, estas traducciones son un ejemplo de los retos que aún existen dentro de la practicidad y velocidad de esta tecnología.

III. LITERATURA

La TA fue una de las primeras aplicaciones creadas en las computadoras para descifrar códigos durante la Segunda Guerra Mundial. El Memorando Weaver, creado por el matemático Warren Weaver, marcó la pauta para la investigación en la TA (Bowker y Buitrago 37-38). Desde el inicio de las traducciones automáticas en los años cincuenta, los expertos en inteligencia artificial aseguraban que la traducción se podría automatizar para que estas máquinas pudieran traducir textos técnicos. Por consiguiente, podrían reducir el costo de las traducciones principalmente para las empresas, organismos internacionales y servicios de inteligencia militar. Los resultados no fueron obviamente muy satisfactorios dado que los sistemas no estaban lo suficientemente desarrollados como para reproducir los procesos similares al de un humano. Una traducción de calidad implica la capacidad de reproducir procesos cognitivos muy complejos y difíciles de crear, sin importar los avances y mejoras de la tecnología (Oliver 28).

La TA estuvo dominada por los sistemas basados en conocimientos lingüísticos en sus inicios. En la década de los noventa se implantaron las memorias de traducción y los sistemas estadísticos de traducción que consistían en extraer el conocimiento de corpus paralelos. Los investigadores centraron su atención en el desarrollo de herramientas de traducción asistidas por computadora, como son los sistemas de memoria de traducción. Las herramientas de Traducción Asistida por Computadora (TAC) no tenían como objetivo realizar la tarea de traducción. Su función era ayudar a los traductores profesionales en tareas automatizadas, como la búsqueda de diccionarios o comparar sus traducciones con los textos traducidos previamente. Poco a poco, la traducción automática y los sistemas de memoria se fueron integrando a los procesos de

traducción y, por ende, permitieron a los traductores profesionales hacer uso de ambos tipos de tecnología (Bowker y Buitrago 38).

Hoy en día, el modelo neuronal es la tecnología de vanguardia de la traducción automática. Un modelo neuronal es un tipo de modelo estadístico formado por un conjunto de unidades de proceso simple densamente conectadas entre sí (Casacuberta y Peris, “Traducción automática” 66). Estos sistemas representan de forma numérica las palabras y las frases. Con estos sistemas se utilizan las técnicas del aprendizaje profundo, cuya función consiste en imitar el cerebro humano para realizar funciones cognitivas, como la resolución de problemas y el aprendizaje. Un humano adquiere conocimiento a través de la experiencia y, de esa misma manera las neuronas artificiales lo adquieren (Chen 6).

Algunas compañías se han sumado a la lista de servidores de la TA como Google, Amazon y Bing, en una contienda por conseguir la tecnología más avanzada. La página de servicios de traducciones Amazon Translate explica los beneficios de la nueva tecnología de TA a base de redes neuronales (RN). Según Amazon, las RN son una forma de automatización para ofrecer traducciones más naturales y precisas que los algoritmos estadísticos tradicionales y, de traducción basados en reglas. Además, presenta la TA como una alternativa más eficaz que la TH. Amazon Translate asegura que los sistemas de TA son la mejor opción para empresas con miras a la internacionalización de páginas web: “Para los equipos de traductores humanos resulta muy difícil ponerse al día con un contenido dinámico. Con Amazon Translate, se pueden traducir fácilmente enormes volúmenes de contenido generado por el usuario al instante.”

El director de ingeniería de GT, Macduff Hughes, afirmó que, en el 2016 se produjo un gran cambio en el que Google incorporó también la traducción automática a base de RN. A diferencia del antiguo método que funcionaba traduciendo sintagmas y palabra por palabra, ahora traduce la oración completa. La simplicidad de este sistema se encuentra en que no es necesario considerar la sintaxis de la LM. Con el nuevo método, Google puede utilizar los millones de traducciones existentes en la web y así seleccionar la traducción más acertada. La calidad de la traducción depende de la cantidad de traducciones con que la RN esté entrenada y condicionada para hacerlo. Al introducir un nuevo idioma al sistema de RN, es importante asegurarse que existan en la web los datos fiables para entrenar al sistema (Rubio, “El Ingeniero que te permite hablar más de 100 idiomas”).

IV. EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

La vitalidad del español en Estados Unidos se debe a la presencia histórica de los hispanohablantes, a la proximidad con México y al vínculo con Latinoamérica. No se puede negar que estos factores sean importantes, pero se necesita ver más allá de los factores demográficos para tener un conocimiento amplio del español estadounidense (Jiménez 45). Moreno-Fernández propone una realidad del español de Estados Unidos en torno a la diglosia (11).

La subvariedad que representa el lenguaje coloquial en el español, popularmente conocida como Spanglish, es el resultado de dos lenguas en contacto. Esta se adquiere de forma oral y en los ambientes familiares donde la presencia del inglés es más evidente con la inclusión de préstamos, calcos, alternancia de códigos y anglicismos tales como la *troca* o camión; el *torque* o pavo. La subvariedad culta o general se adquiere a través de la familia, en el ámbito de la educación, contextos comunitarios más generales, en manifestaciones escritas y con menor influencia del inglés. Esta subvariedad del español estadounidense se utiliza en los medios de comunicación social, que coincide con las manifestaciones cultas del español de otros países hispanos (12-13).

Las características que distinguen el español estadounidense de otros países monolingües son las variedades morfosintácticas y fonológicas de los distintitos países que forman la población de hispanohablantes en los Estados Unidos (Jiménez 45). Todas estas variedades del español tienen en común una indiscutible influencia del inglés, que se manifiesta según el tiempo de residencia del hablante en los Estados Unidos. A nivel morfológico, la prefijación y sufijación nominal se presenta en las combinaciones léxicas derivadas del inglés adaptadas al español, como *lunch box / lonchera*, o *truck driver /*

troquero. Las formas infinitivas del inglés al sistema verbal español resultan en conjugaciones como, *to leak / liquear; to print / printear; to quit / cuitear* (Pacchiarotti 165).

Los calcos semánticos dan nuevo significado a palabras españolas en virtud de su semejanza con el inglés, como, *application / aplicación; registration / registraci3n*. Tambi3n se forman dobletes léxicos en la lengua receptora, dado que adquieren el significado de la lengua donante y se sobreponen con t3rminos que tienen el mismo significado en español como, *atender / asistir; aplicaci3n / solicitud* (Pacchiarotti,165). Los hispanohablantes en Estados Unidos tambi3n usan ciertas frases inglesas, que eliminan la forma equivalente del español al incluir calcos sintácticos como “no son tus negocios”, del inglés *it’s none of your business* (Torres 412). John Lipsky explica que este tipo de calcos no viola ninguna regla sintáctica o de selecci3n léxica del español, sino que se incorpora en el repertorio de modismos regionales (239).

Entre la gran diversidad del español de Estados Unidos, existe una variante que se podría definir como formal, dado que conlleva un proceso de aceptaci3n de acuerdo con el uso y las asociaciones semánticas culturales e incluso políticas en el pa3s, y se encuentra en todos los ámbitos y medios. Se transmite por grandes cadenas de televisi3n y estaciones de radio o de noticias, es parte de la enseńanza básiaca en algunas regiones, y ha llegado a tener cierto grado de aceptaci3n entre la poblaci3n anglohablante. La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) se encarga de determinar las normas del español estadounidense formal, recogiendo como propios aquellos t3rminos que han alcanzado un nivel de uso "culto" (“Estadounidismo no es espanGLISH”). Algunos de los objetivos principales de la ANLE son: “preservar el uso de la lengua y cuidar el

uso de la variante hispano-estadounidense, ofrecer referencia a las instituciones públicas y privadas en el uso de las normas del español de EE. UU. y fortalecer un bilingüismo auténtico que enriquezca la cultura de Estados Unidos” (Academia Norteamericana de la Lengua Española).

Las variedades del español continúan enriqueciéndose con nuevas formas y tendencias. La introducción de la tecnología digital en la comunicación ha fomentado el incremento de neologismos cibernéticos en inglés adaptados al español. La facilidad de la interacción remota a través de dispositivos digitales nos ofrece la oportunidad de identificar las variedades del español escrito que podrían incluir las mismas variedades del español oral. Como se mencionó al principio de esta sección, el español de Estados Unidos gira en torno a la diglosia que se ajusta a la compleja diversidad del español estadounidense. El español informal se encuentra con mayor frecuencia en las redes sociales. Por otro lado, el español general sirve para la comunicación en contextos como las páginas gubernamentales, instituciones y artículos periodísticos.

V. MÉTODO

Los métodos para la evaluación automática consisten en sistemas métricos que pueden comparar los resultados de la TA con la traducción profesional de un humano. Las evaluaciones de paridad entre humano-máquina, por lo general se miden exclusivamente a nivel de oración, debido a que la mayoría de los sistemas de TA no consideran el contexto más allá de los límites de las oraciones. (Laubli, 656). Al seleccionar los criterios de evaluación es importante incluir todos los aspectos que formarán parte del método de evaluación, como la coherencia del contexto y los elementos gramaticales. De ahí, podemos clasificar los problemas estructurales, semánticos y léxicos de acuerdo con la frecuencia y la categoría. Al incluir el contexto en el análisis, se podrá determinar si los errores o ambigüedades alteran el mensaje original. En la modalidad directa de la traducción utilizamos el inglés como lengua fuente (LF) y el español como lengua meta (LM). Con estos parámetros, se podrá llevar a cabo una comparación lingüística, incluyendo un análisis de la coherencia textual y la naturalidad del lenguaje en el texto.

El objetivo de este trabajo es analizar los servicios de TA de Google y Bing para comparar la frecuencia de los errores en ambas plataformas de una forma cuantitativa y descriptiva. El primer paso consiste en la selección de veinte historias de noticias a través de aplicaciones telefónicas. Las aplicaciones de GT y BT se instalan en un dispositivo móvil para facilitar el proceso de traducción de los textos y, una vez instaladas, las páginas de noticias se pueden traducir automáticamente. Cada una de las historias periodísticas tiene un promedio de 1500 palabras, las cuales son suficientes para una evaluación comprensiva entre los dos servicios de TA. Tanto los textos periodísticos

originales en inglés como su correspondiente traducción al español en GT y BT se introducen a una hoja de cálculo para formar un corpus de análisis paralelo. Los textos traducidos se identifican y se clasifican los errores según el tipo y, de esta manera, se puede examinar si existe una diferencia entre las traducciones de Bing y Google.

VI. RESULTADOS

Evaluación cuantitativa

En esta sección se describe la distribución de errores de acuerdo con su frecuencia, las categorías y las plataformas de TA. Cuando comparamos las plataformas de GT y BT, concluimos que los errores se presentaron en una frecuencia muy similar en las respectivas categorías. Los errores obtenidos de veinte artículos periodísticos se clasificaron en siete categorías lingüísticas, y de acuerdo con esta clasificación, se analizaron las diferencias que existen entre GT y BT. Se realizó la prueba de CHI-Cuadrada de homogeneidad³ con la hipótesis de investigación (o alternativa) para determinar si existen diferencias significativas entre los errores de las dos plataformas de TA. Como vemos en la tabla 1 y la figura 1, la frecuencia de los errores muestra que existen pequeñas diferencias entre GT y BT con respecto a los errores por categoría. Al realizar la prueba estadística, esta sugiere que las diferencias observadas en la frecuencia de errores en ambas plataformas no son significativas. Estadísticamente, el resultado se puede interpretar que ambas plataformas presentan la misma frecuencia de errores en las 20 historias analizadas.

³ Ver apéndice para la fórmula detallada de chi cuadrado y la prueba estadística de homogeneidad en este análisis. (pág.)

Tabla 1. Frecuencia de errores identificados en GT y BT por categoría

	Google Translate	Bing Translator
Ambigüedad	40	35
Calco léxico literal	315	324
Calcos estructurales	117	117
Calco semántico	52	53
Falsos amigos	34	44
Frase idiomática	23	22
Traducción incompleta	18	22
Total	599	617

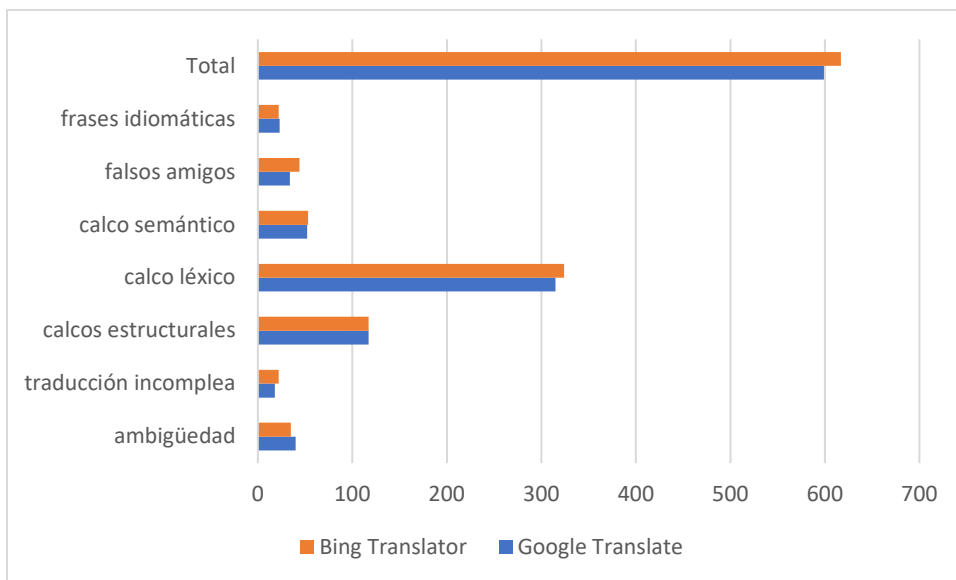


Figura 1. Comparación de la frecuencia de errores de Google y Bing

En la tabla 2, se observan los resultados en un esquema más detallado y solo con los datos obtenidos de las traducciones de GT. Como mencionamos anteriormente, no existen diferencias significativas entre las dos plataformas, y por lo tanto se analizaron solo los datos de Google para presentar estadísticas descriptivas de los errores en 20 artículos de noticias.

Tabla 2. Frecuencia de errores en GT por categoría y por artículo.

	Ambigüedad	Calco léxico	Calco estructural	Calco semántico	Falsos amigos	Frasas idiomática	Traducción incompleta	
1	1	5	4	2	1	0	2	15
2	1	20	2	1	2	0	1	27
3	7	22	7	1	1	5	2	45
4	2	12	2	0	1	0	1	18
5	2	11	5	9	2	1	1	31
6	1	13	5	7	2	2	3	33
7	3	5	3	0	0	1	0	12
8	0	2	3	0	2	0	0	7
9	2	0	3	5	0	0	2	12
10	2	21	11	6	4	0	0	44
11	6	35	16	1	2	2	2	64
12	4	42	14	6	1	4	0	71
13	3	32	8	5	4	0	1	53
14	0	5	7	0	0	0	1	13
15	2	3	4	1	4	0	0	14
16	0	6	9	0	4	2	0	21
17	0	13	6	0	2	1	0	22
18	3	23	2	0	1	1	0	30
19	1	22	2	6	1	1	0	33
20	0	23	4	2	0	2	3	34
	40	315	117	52	34	22	18	599

La figura 2 muestra la distribución de errores representados en cajas de acuerdo con el número. La categoría de calco léxico está representada con el mayor número de errores, mientras que la categoría de traducción incompleta está representada con el menor número de errores. Esto también se puede observar en los totales por categorías en la tabla 2. Independientemente de las categorías, todas las observaciones del número de errores son sesgadas y por lo tanto asimétricas. Es decir, la mayoría de las historias tienden a tener un número bajo de errores mientras que una o dos historias acumularon un mayor número de errores. Por ejemplo, en la historia 12 de la tabla 2 en la categoría del calco léxico se encontraron 42 errores.

La tabla 3 indica que el promedio de errores por historia en esta categoría es de cerca de 16 errores y, la mayoría de las historias tienen menos de 22 errores. La tabla 3 presenta las distribuciones y los resultados cuantitativos del análisis con las estadísticas de media central y de dispersión del número de errores por categoría. Hemos observado que los valores altos alteran la media de una manera significativa sin dar una medida adecuada del centro de la distribución

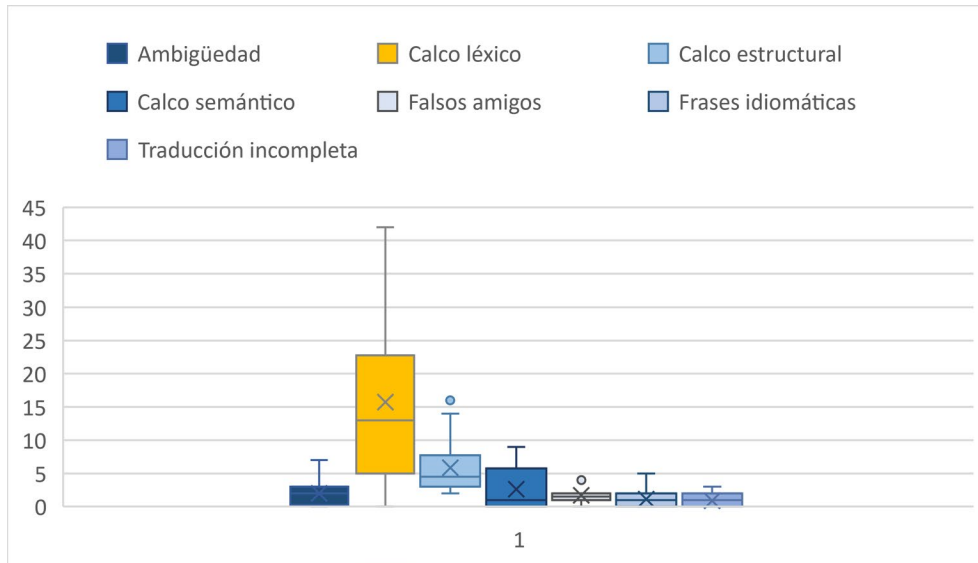


Figura 2. Distribución de valores en las categorías de errores.

En la figura 2, la barra horizontal en medio de la caja representa la mediana y la x la media. Se observa en forma cuantitativa y consistente con los diagramas de las distribuciones que la categoría de calco léxico tiene un promedio mayor de número de errores por historia (una mediana de 13 errores por historia). Esta categoría tiene en promedio la dispersión más grande del número de errores (desviación estándar de 11.8 errores). Las demás categorías tienen promedios (medianas) que van de 1 a 5 errores por historia con poca dispersión en comparación con otras categorías. La distribución en una escala horizontal no es simétrica y la mayoría de los errores se encuentran en las categorías que tienden a tener un valor relativamente menor (categorías en azul). La categoría de calcos léxicos (en amarillo) pertenece a la minoría en el diagrama horizontal, pero con un valor relativamente mayor.

Tabla 3. Comparación de la media, mediana y desviación estándar.

Categoría	Media	Mediana	Desviación estándar
Ambigüedad	2.00	2	1.9
Calco léxico	15.75	13	11.8
Calcos estructurales	5.85	5	4.03
Calco semántico	2.60	1	2.95
Falsos amigos	1.70	2	1.38
Frase idiomática	1.10	1	1.41
Traducción incompleta	0.95	1	1.05

Del total de errores, los más frecuentes se encontraron en la categoría de calcos léxicos. En contraste, la categoría con menos errores pertenece a las traducciones incompletas. Aunque la categoría de calcos léxicos sobresale en la frecuencia de errores, en una distribución estadística podemos identificar las diferencias de valores entre todas las categorías.

Evaluación de los errores

Para interpretar el significado de un texto, un traductor debe captar el mensaje de la lengua fuente (LF) y analizar todos sus componentes, incluyendo un conocimiento amplio de la gramática, sintaxis y semántica de la lengua meta. El número de errores en las traducciones al español y los resultados mostraron que tanto GT como BT presentaron serios errores semánticos y sintácticos que afectaron la calidad y fidelidad de las traducciones. Los resultados muestran que los sistemas de TA actuales tienen muchas limitaciones al traducir oraciones complejas y, por consiguiente, tienden a transferir la estructura y el léxico del inglés al español, con resultados muy literales.

Tabla 4. Frecuencia de los errores y categorías.

Errores semánticos	Google Translate	Bing Translator
Ambigüedad	40	35
Calco léxico literal	315	324
Calco semántico	52	53
falsos amigos	34	44
Traducción incompleta	18	22
Calcos estructurales		
construcción verbal	1	2
concordancia de género	10	7
frase idiomática	23	24
falta del artículo	14	13
preposiciones	7	7
tiempo verbal	10	12
estructura oracional	52	52

Se evaluó la calidad de los textos periodísticos traducidos y, con los datos obtenidos del corpus paralelo inglés español, se presenta una descripción clara de los errores relacionados con la gramática y la ambigüedad léxica. Encontramos que el principal problema se encuentra en los calcos léxicos y los falsos amigos por el grado de semejanza de las palabras entre el inglés y el español en los errores del vocabulario. La categoría de calcos estructurales muestra las formas inglesas que se adaptan al español incluyendo la omisión del artículo, la estructura de la oración, el tiempo verbal, errores en el uso de preposiciones o incoherencias que cambian el significado de las frases.

La tabla 4 representa los datos organizados según la categoría y el número de errores. A su vez, estos se dividieron en dos partes: la primera representa el grupo de los errores relacionados con la semántica, que lo forman las irregularidades en el uso de los cognados falsos, la ambigüedad y los calcos léxicos. El segundo grupo de la tabla 4 enumera el uso incorrecto u omisión de artículos y preposiciones. Se identificaron algunos errores producidos por la adaptación a la normativa en inglés, tales como el abuso del pretérito pluscuamperfecto, concordancia de sujeto y verbo y, en algunos casos, la concordancia del tiempo verbal y de género.

La evaluación de los 20 artículos sugiere que tanto Google como Bing produjeron traducciones muy similares: 599 errores en GT y 617 en BT en total. El mayor número de errores pertenece a la categoría de calco léxico literal: GT con 315 errores y BT con 324. Ambas aplicaciones fallaron en la selección apropiada del significado del léxico. Por esta razón, los resultados sugieren que los sistemas de TA no son capaces de traducir algunas de las palabras que presentan polisemia. Debido a que los sistemas de TA operan a nivel oracional, sigue siendo un reto emparejar la semántica del léxico con el contexto. A continuación, presentamos un cuadro comparativo de las traducciones de la TA (GT y BT) y la de un traductor humano (TH) y la frecuencia de errores.

Tabla 5. Errores según la categoría.

Calco léxico	LF	he couldn't afford to go to the doctor without insurance
	TA	no podía permitirse ir al médico sin seguro
	TH	no podía darse el lujo de ir al médico sin seguro
Calco semántico	LF	Canada is a top desired destination for would-be emigrant Americans.
	TA	Canadá es un destino ideal para los aspirantes a estadounidenses emigrantes.
	TH	Canadá es uno de los destinos principales para los estadounidenses que desean emigrar a otros países.
Falsos amigos	LF	Nominated in 1993 by former President Bill Clinton, the liberal justice was the legal force behind many of the successes of the women's movement
	TA	Nominada en 1993 por el ex presidente Bill Clinton, la justicia liberal fue la fuerza legal detrás de muchos de los éxitos del movimiento de mujeres
	TH	Nominada en 1993 por el expresidente Bill Clinton, la juez liberal fue la principal impulsora de los derechos de las mujeres.
Frases idiomáticas	LF	we're not out of the woods yet
	TA	aun no estamos fuera del bosque
	TH	aun no estamos fuera de peligro

Calcos

Se define como calco a la traducción literal de una palabra o sintagma de la LF incorporada a la LM, con o sin adaptación ortográfica. Existen dos categorías: el calco léxico y el semántico. Gómez Capuz (2009) propone varias subcategorías del calco léxico, como el literal y el aproximado. Para el propósito de este estudio, emplearemos el calco léxico literal, que se refiere a la transferencia de una palabra o compuesto nominal de la LF a la LM con un significado literal sin sentido en la lengua receptora e imita la estructura morfológica del modelo de la lengua original (8). Una gran mayoría de los errores en los textos analizados corresponden a las traducciones del calco léxico literal, que son una imitación exacta de palabras o sintagmas de la LF. La tabla contiene algunos ejemplos del calco léxico literal en la traducción.

Tabla 6. Calco léxico literal

LF	TA	TH
<i>sit-down conversation</i>	conversación sentada	conversación en persona / extendida
<i>he is doing very well</i>	está haciendo muy bien	se siente bien / se siente mejor
<i>walked back that request</i>	caminó hacia atrás esa solicitud	canceló la solicitud
<i>heard back from a staff member</i>	escucharon de un miembro del personal	un empleado respondió
<i>he spent his entire life savings</i>	pasó toda su vida de ahorros	gastó todos sus ahorros

El ejemplo demuestra como el calco léxico se limita a un contexto oracional. Podemos observar en la tabla 7 el calco léxico literal en un contexto más amplio.

La frase *school-based*, traducida como *basados en las escuelas* constituye un problema de traducción dado que es una frase inexistente en español. En el ejemplo A3 (tabla 7), el TH puede asociar inmediatamente la frase de la LF con las frases o palabras existentes en la lengua española, en este caso *escolares*. Los calcos ingleses no siempre se traducen de forma adecuada y afectan a la fidelidad que se busca en una traducción.

Tabla 7. Calco léxico literal en contexto.

A1	LF	<i>...as school-based nutrition programs serve fewer students, districts are losing money.</i>
A2	TA	...como los programas de nutrición basados en las escuelas atienden a menos estudiantes, los distritos están perdiendo dinero.
A3	TH	...como los programas de nutrición escolares atienden a menos estudiantes, los distritos están perdiendo dinero.

El siguiente ejemplo muestra los calcos en relación con el sujeto y la construcción verbal y, cómo al infiltrarse la estructura inglesa en la española interfiere con la semántica.

Tabla 8. Calco léxico en construcción verbal.

B1	LF	<i>the president is doing very well.</i>
B2	TA	el presidente estaba haciendo muy bien.
B3	TH	el presidente se siente mejor.

Como se ha mencionado en otras secciones de este estudio, el factor del contexto en el proceso de traducción es crucial. Ambos ejemplos en esta lista presentan una traducción aislada del contexto. En el ejemplo B1 de la tabla 8 incluiremos el contexto: *The physician tried to tamp down panic, declaring during a news conference Saturday*

the president was "doing very well." La frase *doing very well* puede traducirse de diferentes maneras, según el estilo y el contexto. La LF indica que el presidente se siente mejor tras una condición médica. El verbo *hacer* en la LM es irrelevante en este contexto, por lo tanto, el TH en B1 puede explorar las opciones existentes en la LM para su elección: “está mejorando”, “se siente mejor”, “se está recuperando”, entre otras. El ejemplo B2, es un prototipo del calco sintáctico o anglicismo. El ejemplo C2 de la tabla 9 se podría interpretar de diferentes maneras si se considera que, aunque la forma verbal “ha estado” del pretérito perfecto en tercera persona singular no concuerda con el sujeto. Una manera que el TH podría corregir la concordancia verbal sería: “Toda mi vida he estado.” O cambiar la estructura completamente sin perjudicar el mensaje original: “He pasado toda mi vida con él.” También puede ser “Toda mi vida a girado a su alrededor”. La correspondencia que el TH encuentra en *junto a él* concuerda con el significado del texto original.

Tabla 9. Calco léxico literal.

C1	LF	<i>My whole life has been around him.</i>
C2	TA	Toda mi vida ha estado a su alrededor
C3	TH	Toda mi vida la he pasado junto a él. /toda mi vida ha girado en torno a él.

La diferencia que se presenta en el calco léxico literal y la concordancia con el contexto, se analizan en el siguiente ejemplo para mostrar las limitaciones de GT en un caso de polisemia de la palabra *left*.

Tabla 10. Calco léxico literal y polisemia.

D1	LF	<i>Devon Austin left with her husband for Costa Rica.</i>
D2	TA	Devon Austin izquierda , con su esposo a Costa Rica.
D3	TH	Devon Austin se fue con su esposo a Costa Rica.

El ejemplo D2 (tabla 10) es un caso característico del problema de traducción que con frecuencia se presentó en la categoría de calco léxico literal. La selección errónea de una palabra distorsiona el sentido de la oración y en otros casos, la elección de una palabra parece tener sentido, pero la semántica de la oración cambia completamente según el contexto.

Tabla 11. Calco léxico literal en oraciones.

E1	LF	<i>It's overwhelming, she said. "There are so many people like me looking".</i>
E2	TA	Es abrumador ", dijo. "Hay tanta gente como yo mirando ".
E3	TH	Es de preocuparse , dijo. "Hay tanta gente como yo buscando trabajo ".

La TA generó una traducción en un concepto aislado donde aparentemente el resultado es correcto, (ver E2, tabla 11). E2 parece indicar que algo es tan abrumador y que obliga a alguien a mirar algo. La traducción por un TH (E3) es más específica y, aunque también aislada del contexto no aparenta concordancia con de la oración del inglés. Si a estas oraciones agregamos el contexto original del idioma fuente, el resultado de las traducciones cambia drásticamente.

Tabla 12. Calco léxico literal en contexto

F1	LF	<i>Even companies that pay a third of what she once earned won't call her back.</i> "It's overwhelming," she said. "There are so many people like me looking ".
F2	TA	Incluso las empresas que pagan un tercio de lo que una vez ganó no la devolverán la llamada. " Es abrumador ", " dijo. "Hay tanta gente como yo mirando ."
F3	TH	Incluso las empresas que pagan un tercio de lo que una vez ganó, no le devolverán la llamada. " Es de preocuparse ", dijo. Hay tanta gente como yo buscando trabajo ."

Se observa que un concepto se puede traducir de varias formas, dado que la interpretación de la LF podría dar resultados bastante amplios. Por ejemplo, la palabra *looking* en inglés tiene múltiples significados en español, incluyendo *mirar* y *buscar*. Cuando un elemento léxico en el idioma fuente expresa múltiples significados en el idioma meta, el traductor puede hacer las distinciones semánticas siempre y cuando el resultado de la traducción concuerde con el contexto. El problema de la pérdida léxica en la TA podría ser al mismo tiempo un síntoma o una causa de un problema más grave de los sistemas actuales. Cuando se presenta una oración ambigua en una traducción, el contexto es imprescindible para elegir la traducción que maximice la probabilidad en la claridad en la oración (Vanmassenhove, 1).

Calcos semánticos

A diferencia del calco léxico, el calco semántico modifica el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora y tan solo se limita a alterar los significados de esa palabra. (Gómez Capuz 11). El calco semántico puede aportar un significado parcial o total a la lengua receptora y pueden ser parónimos o no parónimos. Según Gómez Capuz, los calcos semánticos parónimos presentan una similitud formal con palabras de otra lengua que facilita la transferencia semántica, como en el caso de *carpet* y *carpeta*. Este tipo de calco también se les conoce como “falsos amigos”, que veremos en más detalle en la siguiente sección. Los calcos semánticos no parónimos tienen una similitud conceptual entre palabras de dos lenguas, pero no formal ni etimológica, por ejemplo, “perro caliente” y *hot dog*. (14). A continuación, se presentan unos ejemplos en donde se detectaron calcos semánticos parónimos.

Tabla 13. Calco semántico (parónimo).

LF	LM	TH
<i>...igniting protests and violence here</i>	...encendiendo protestas y violencia	...provocando protestas y violencia
<i>Monica helped handle the piles of paperwork.</i>	Mónica ayudó a manejar los montones de papeleo.	Mónica ayudó con el papeleo acumulado.
<i>...were struggling with flood damages.</i>	...estaban luchando contra los daños por las inundaciones.	...estaban sufriendo por los daños de las inundaciones.
<i>A parent with two children</i>	Un padre con dos hijos	Un padre o una madre con dos hijos.
<i>swing states</i>	los estados oscilantes	Estados indecisos
<i>Advocates target Latinos</i>	Los defensores apuntan a los latinos	Activistas intentan captar a los latinos

Falsos amigos

El inglés y el español surgen de ramas genealógicas diferentes: el inglés deriva de la rama germánica, con importantes aportaciones posteriores del latín y del francés, mientras que el español surge del latín, otra de las grandes divisiones en que se ramificó el indoeuropeo. Ambas lenguas pasaron por cambios, préstamos y calcos que, a pesar de sus diferencias, aún comparten ciertos rasgos de un parentesco (Santos 17). Entre las similitudes de los dos idiomas existen palabras que comparten características fonológicas, ortográficas y semánticas que en ocasiones causan confusión en el ámbito de la

traducción. Es importante que un traductor pueda reconocer las diferencias semánticas en las similitudes ortográficas entre los cognados falsos y verdaderos. Se consideran cognados verdaderos cuando dos palabras en dos idiomas tienen la misma ortografía, etimología y significado como en los siguientes pares en inglés y español: *patio* y *patio*, *art* y *arte*, *angel* y *ángel*. Los falsos amigos (FA) son pares de palabras que tienen una ortografía y pronunciación similar, pero un significado muy diferente. Estas similitudes pueden conducir a asociaciones falsas, malentendidos, o distorsión del contexto (Vesiburgs, 628). No todos los FA son iguales, dado que se pueden clasificar de diversas maneras.

Estas clasificaciones incluyen a los FA semánticos cuyas palabras son ortográfica o fonológicamente similares en varias lenguas dadas y están relacionadas en su etimología, ya sea porque ambas proceden de una lengua en común como el latín, en *library* y *librería*. Los FA semánticos a su vez se clasifican en totales y parciales (Vesiburgs, 628). Los FA totales son aquellas palabras cuyos significados son completamente distintos, como en *salad* y *salado*. Los FA parciales son aquellos que en dos o más lenguas comparten algunos significados mientras difieren en otros (Chamizo 75). Un ejemplo de FA parcial se encuentra en el cuadro 2 en la palabra *justice*, y su cognado en español *justicia*. Ambos idiomas comparten los significados de cualidad de ser justo, imparcialidad; pero difieren en el contexto de *justice* como un miembro de la Suprema Corte (*Supreme Court*). El traductor debe buscar las opciones que concuerden con el contexto original como en este ejemplo la traducción que empareja con la LF es *juez*. La mayoría de los errores identificados en las traducciones dentro de esta categoría, pertenecen al tipo de cognados falsos parciales. Un ejemplo de cognado falso parcial se

encontró en la palabra en inglés *move* y su cognado en español mover. Ambas palabras comparten el significado de hacer que un cuerpo deje el lugar y pase a ocupar otro, menear o agitar una cosa o parte del cuerpo. El siguiente ejemplo muestra la disparidad entre la semántica de ambos cognados y cómo el contexto es determinante en la elección de una palabra u otra.

Tabla 14. Falsos amigos.

G1	LF	<i>Migrant farmworkers, many coronavirus positive, move north from Florida to other states.</i>
G2	TA	Trabajadores agrícolas migrantes, muchos coronavirus positivos, se mueven hacia el norte de Florida a otros estados.
G3	TH	Los trabajadores agrícolas migrantes, muchos de ellos portadores del coronavirus, se trasladan/mudan de Florida a otros estados del norte.

Un cognado falso de la palabra en inglés *move* en español puede significar trasladar, mover, mudar, cambiar entre otras (G2 tabla 14). *Mover* no concuerda con la oración de la LF. Aunque *mover* comparte algunas características ortográficas y semánticas con *move*, en el contexto de trasladarse de una región a otra, *mover* pierde su lugar y otra palabra en la lista de definiciones deberá reemplazarla.

Calcos estructurales

Uno de los errores más comunes en el proceso de traducción es la confusión sintáctica en las preposiciones, artículos y la estructura de la oración. Cuando se sigue el modelo de la LF, se crean distorsiones en el significado y la coherencia en la LM.

Los calcos identificados en la TA afectan principalmente la estructura sintáctica, preposiciones u omisiones de artículos. En el análisis de los textos se identificaron 117 errores estructurales en GT y BT. Los errores gramaticales que se muestran en la tabla 15 son ejemplos de la transferencia de las estructuras inglesa a la española. La omisión o adición de artículos no concuerda con las reglas de uso españolas. Los calcos estructurales pueden producirse por diferentes mecanismos, como el orden de las palabras que dan como resultado traducciones ambiguas. Aunque estos tipos de errores se consideren menos graves, se han incluido para demostrar las transferencias morfosintácticas de la LF a la LM. Sin embargo, la elección errónea de una preposición puede crear confusión en la semántica, como en el siguiente ejemplo:

Tabla 15. Calco estructural

H1	LF	<i>Vasquez needed his father to recover from the coronavirus.</i>
H2	TA	Vásquez necesitaba a su padre para recuperarse del coronavirus
H3	TH	Vásquez necesitaba que su padre se recuperara del coronavirus.

El calco del inglés de la proposición *to* al *a* en ocasiones pasa desapercibido. En este caso no se puede ignorar por la ambigüedad que resulta en la traducción. Lo que debemos preguntarnos es si Vásquez es el enfermo que necesita a su padre para poderse recuperar del coronavirus o si el padre de Vásquez es el enfermo que necesita recuperarse. Aún sin el contexto se puede deducir que la recuperación de Vásquez depende de una intervención médica y no necesariamente de su padre. Veamos el contexto de la LF: “*Vasquez, 40, who has lived with muscular dystrophy since birth, depends on his father to be his arms and legs*”.

Según el contexto podemos concluir que Vásquez necesitaba que su padre se recuperara por ser el encargado de su cuidado.

Tabla 16. Tipos de calco estructural.

LF	LM	Sugerencia de TH
<i>The eyes are said to be windows to the soul</i>	Se dice que los ojos son ventanas del alma.	Se dice que los ojos son las ventanas del alma.
<i>demand limits on voting by mail.</i>	exigen límites a votar por correo.	exigen límites para votar por correo.
<i>And does it matter if it's for the greater good of the economy?</i>	¿ Y importa si es por el bien de la economía?	¿E Importa si es por el bien de la economía? / y, ¿importa si es por el bien de la economía?
<i>Hernandez's aunt was admitted to the hospital.</i>	La tía de Hernández fue ingresada en el hospital.	Internaron a la tía de Hernández en el hospital.

Frases idiomáticas

Existen factores culturales y diferencias lingüísticas que influyen en la interpretación y traducción de modismos en las traducciones entre dos lenguas que solo el traductor que conoce ampliamente dichos factores podría descifrar. De los 20 artículos evaluados se identificaron 23 frases idiomáticas, de las cuales BT falló en cada una de ellas, mientras GT solo pudo captar una de ellas.

Tradicionalmente las frases idiomáticas se consideran uno de los factores más idiosincrásicos de una comunidad de hablantes y por lo tanto su traducción puede ser compleja (Molina 429). Según Molina Plaza, en la búsqueda de la correspondencia de las unidades fraseológicas de una lengua a otra no se pueden establecer correspondencias automáticas dado que su complejidad requiere identificar la complejidad de los aspectos léxicos, semánticos, pragmáticos, textuales y discursivos de la expresión idiomática en el contexto de la LM. Todo depende de la dificultad de la frase y de la competencia del traductor (429). Los resultados de este estudio sugieren que las traducciones de GT y BT aún no cuentan con la suficiente competencia para traducir frases idiomáticas del inglés al español.

Table 17. Frases idiomáticas.

LF	TA	TH
business-as-usual	negocios como de costumbre	como si nada hubiera ocurrido
There's no rewinding the clock	No hay forma de rebobinar el reloj	No hay forma de regresar el tiempo
at the drop of a dime	a la caída de un centavo	en un abrir y cerrar de ojos
Justin is cut from the same cloth	Justin esta cortado de una tela similar	Justin está cortado por la misma tijera/ por el mismo patrón

VII. CONCLUSIÓN

Se reconoce que GT y BT proporcionan a sus usuarios la habilidad de traducir grandes volúmenes de texto en un tiempo inferior a la traducción humana, a pesar de sus limitaciones. Las traducciones de textos periodísticos no serían factibles si no se llevaran a cabo en un sistema de TA. Para las entidades que generan grandes volúmenes de documentos en varias lenguas en un tiempo relativamente corto, la TA se ha convertido en una necesidad ya que abarata el costo. La TA es la única opción si se quieren superar las barreras lingüísticas en la comunicación globalizada y también si queremos comprender al instante las páginas web que nos presenta un buscador de internet. Muy a menudo el usuario solo quiere tener una idea aproximada de su contenido (González 33).

Pese a ciertas ventajas, es fundamental subrayar que cualquier traducción realizada automáticamente se debe revisar. Los resultados del análisis sugieren que la TA aún presenta serios errores en la falta de comprensión del contexto más allá de la oración. Las traducciones que producen los motores de TA pueden ser útiles si se incluye el proceso de posesición, ya que los resultados que ofrecen estos sistemas no logran la misma fidelidad que las traducciones revisadas por un TH. La combinación de ambos métodos se ha convertido en el modelo a seguir tanto por traductores profesionales, como por empresas proveedoras de servicios traducción.

La mayoría de los errores se encontraron en las categorías de los calcos léxicos literales, estructurales y semánticos. Se detectó que la elección del léxico fue el principal problema cuando la TA no considera el contexto. Tanto GT como BT fallaron en múltiples ocasiones al no poder solventar los problemas de sinonimia. Las traducciones relacionadas con los textos periodísticos no captaron la esencia y la brevedad que

requieren los encabezados. Pudimos identificar que los patrones de selección léxica fueron aleatorios en su mayoría tal y como se muestra en el siguiente ejemplo:

Tabla 18. Traducciones de encabezados periodísticos.

LF	Advocates Target Latinos for ACA Enrollment
TA	Los defensores apuntan a los latinos para la inscripción de ACA
TH	Activistas se enfocan en los latinos para inscripciones de ACA

El ejemplo de la tabla 18 muestra que el TH toma en cuenta que esta oración es un encabezado para una historia periodística, omite el artículo y selecciona el vocabulario que mejor se adapta al contexto.

Los sistemas de TA carecen de la habilidad de interpretar no solo el contexto, sino formular oraciones con la estructura gramatical española. La función de la traducción automática neuronal (NMT por sus siglas en inglés) promete que estos sistemas superan a los sistemas predecesores que traducían frase por frase. Los resultados de esta investigación muestran que las traducciones de TA aún son insuficientes para la adecuación y fluidez del texto. Cuando la TA se aplica a las traducciones de textos de especialidad, como los textos periódicos, puede ser un factor determinante en la calidad de las traducciones.

Representantes de Google afirman que el sistema de redes neuronales (RN) ha sido entrenado con una gran cantidad de traducciones y condicionado para mejorar la calidad. El control de calidad en Google Translate™ se basa en la aportación de usuarios quienes alertan a Google a través de mensajes o en las redes sociales. El sistema no corrige cada traducción incorrecta porque prefieren que el modelo haga su trabajo de

“aprendizaje” y en ocasiones tendrán que corregir traducciones que sean ofensivas o engañosas (Rubio “El ingeniero que te permite hablar más de 100 idiomas”).

La evaluación de la calidad de la TA ha sido objeto de controversias en la investigación de la industria de servicios de traducciones. Una evaluación confiable debe ser realizada por traductores profesionales a pesar de los altos costos que esta requiere. Sin embargo, persiste una tendencia en confiar en estudiantes y evaluadores novatos que a veces muestran un nivel limitado de competencia en los idiomas involucrados. Esto sucede con algunas compañías que ofrecen servicios de TA, ya que los traductores y evaluadores no expertos carecen del conocimiento de traducción y, por lo tanto, pueden no notar sutiles diferencias que hacen que una traducción sea más adecuada que otra. Cuando se enfrentan a una traducción que es difícil de editar, tienden a aceptar la traducción de TA en lugar de intentar mejorarla (Laubli 657).

Existe un mito sobre la traducción automática, al igual que ocurre cuando se plantea la posibilidad de automatizar tareas humanas. Por mucho tiempo, se ha creído que las máquinas reemplazarían a las personas y, por lo tanto, los traductores humanos se convertirían en una especie en extinción. La TA aún carece de la inteligibilidad, la fidelidad y la precisión requeridas en una traducción de calidad. La comprensión de un texto requiere de un conocimiento muy completo de la lengua de origen, de los mecanismos que procesan la información lingüística y del conocimiento cultural en la lengua fuente y meta (Oliver 31).

El ámbito de la traducción requiere que los traductores profesionales tengan un nivel avanzado no solo en los idiomas, sino un alto conocimiento en la materia de especialidad o la habilidad de investigación. Los últimos avances en la tecnología de la

traducción automática prometen que la calidad ha superado sus expectativas y aseguran que la calidad ha llegado a un nivel casi como el de las traducciones realizadas por un humano. La TA, en una era de globalización, se ha convertido en la norma y en una necesidad en la industria de la traducción, pero al mismo tiempo es muy importante reconocer que la traducción humana y la evaluación posterior a la TA son indispensables para una eficacia completa.

APPENDIX SECTION

Análisis de homogeneidad con Chi cuadrado (χ^2)

Frecuencia observada

	Google	Bing	
Ambigüedad	40	35	75
Traducción incompleta	18	22	40
Calcos estructurales	117	117	234
Calco léxico	315	324	639
Calco semántico	52	53	105
Falsos amigos	34	44	78
Frases idiomáticas	23	22	45
	599	617	1216

Frecuencia esperada

	Google	Bing	
Ambigüedad	36.89154569	38.10845431	75
Traducción incompleta	19.67549103	20.32450897	40
Calcos estructurales	115.1016225	118.8983775	234
Calco léxico	314.3159693	324.6840307	639
Calco semántico	51.64816396	53.35183604	105
Falsos amigos	38.36720751	39.63279249	78
Frases idiomáticas	22.16694079	22.83305921	45
	576	595	1171

Prueba de homogeneidad

	Google		Bing	
	Observada	Esperada	Observada	Esperada
Ambigüedad	40	36.89154569	35	38.10845431
Traducción incompleta	18	19.67549103	22	20.32450897
Calcos estructurales	117	115.1016225	117	118.8983775
Calco léxico	315	314.3159693	324	324.6840307
Calco semántico	52	51.64816396	53	53.35183604
Falsos amigos	34	38.36720751	44	39.63279249
Frases idiomáticas	23	22.16694079	22	22.83305921

Resultado: 1.841368

Corpus de textos periodísticos.

Texas Tribune	GT	BT
<p>“We can’t do it alone”: Texans say federal leaders’ inaction on a new coronavirus aid package is endangering their livelihoods.</p> <p>Texas business owners and unemployed residents feel like federal leaders of both parties are playing political games with their financial lives in the middle of a damaging recession.</p> <p>Jacque Miles is three weeks away from losing everything — her home, her utilities and even the cellphone service she relies on to apply for five to six jobs a day.</p> <p>The 54-year-old Myra resident was let go from her job at a merchandising agency in April</p>	<p>"No podemos hacerlo solos": los tejanos dicen que la inacción de los líderes federales en un nuevo paquete de ayuda al coronavirus está poniendo en peligro sus medios de vida.</p> <p>Los dueños de negocios de Texas y los residentes desempleados se sienten como líderes federales de ambos partidos están jugando juegos políticos con sus vidas financieras en medio de una recesión dañina.</p> <p>Jacque Miles está a tres semanas de perderlo todo: su casa, sus servicios públicos e incluso el servicio de telefonía celular en el que confía para solicitar de cinco a seis trabajos al día.</p> <p>La residente de Myra, de 54 años, fue desfasada de su trabajo en una agencia de</p>	<p>"No podemos hacerlo solos": los tejanos dicen que la inacción de los líderes federales en un nuevo paquete de ayuda al coronavirus está poniendo en peligro sus medios de vida.</p> <p>Los dueños de negocios de Texas y los residentes desempleados se sienten como líderes federales de ambos partidos están jugando juegos políticos con sus vidas financieras en medio de una recesión dañina.</p> <p>Jacque Miles está a tres semanas de perderlo todo: su casa, sus servicios públicos e incluso el servicio de telefonía celular en el que confía para solicitar de cinco a seis trabajos al día.</p> <p>La residente de Myra, de 54 años, fue desfasada de su trabajo en una agencia de</p>

<p>and, like millions of Texans, has been watching Congress to see if it'll pass another federal relief package to help her make ends meet during the pandemic and its parallel economic recession.</p>	<p>merchandising en abril y, al igual que millones de tejanos, ha estado observando al Congreso para ver si aprobará otro paquete de ayuda federal para ayudarla a llegar a fin de mes durante la</p>	<p>merchandising en abril y, al igual que millones de tejanos, ha estado observando al Congreso para ver si aprobará otro paquete de ayuda federal para ayudarla a llegar a fin de mes durante la</p>
<p>But federal lawmakers and</p>	<p>Pero los legisladores federales y</p>	<p>Pero los legisladores federales y</p>
<p>President Donald Trump have</p>	<p>el presidente Donald Trump han</p>	<p>el presidente Donald Trump han</p>
<p>failed for months during a heated election year to reach a deal on a</p>	<p>fracasado durante meses durante un año electoral acalorado para</p>	<p>fracasado durante meses durante un año electoral acalorado para</p>
<p>bill that could provide millions</p>	<p>llegar a un acuerdo en un</p>	<p>llegar a un acuerdo en un</p>
<p>of Texans with a second \$1,200</p>	<p>proyecto de ley que podría</p>	<p>proyecto de ley que podría</p>
<p>stimulus check, additional</p>	<p>proporcionar a millones de</p>	<p>proporcionar a millones de</p>
<p>unemployment benefits and</p>	<p>tejanos un segundo cheque de</p>	<p>tejanos un segundo cheque de</p>
<p>more loans for small business</p>	<p>estímulo de \$1,200, beneficios</p>	<p>estímulo de \$1,200, beneficios</p>
<p>owners hanging on by a thread.</p>	<p>de desempleo adicionales y más</p>	<p>de desempleo adicionales y más</p>
<p>préstamos para propietarios de</p>	<p>pequeñas empresas que penden</p>	<p>pequeñas empresas que penden</p>
<p>de un hilo.</p>	<p>de un hilo.</p>	<p>de un hilo.</p>
<p>"They all get to go home to their</p>	<p>"Todos ellos pueden ir a casa a</p>	<p>"Todos ellos pueden ir a casa a</p>
<p>nice big house and eat their nice</p>	<p>su gran casa y comer su gran</p>	<p>su gran casa y comer su gran</p>
<p>big meal," Miles said of the</p>	<p>comida", dijo Miles sobre los</p>	<p>comida", dijo Miles sobre los</p>
<p>federal officials and lawmakers</p>	<p>funcionarios federales y</p>	<p>funcionarios federales y</p>
<p>who have been working on a</p>	<p>legisladores que han estado</p>	<p>legisladores que han estado</p>
<p>deal. "And I'm eating macaroni</p>	<p>trabajando en un acuerdo. "Y</p>	<p>trabajando en un acuerdo. "Y</p>
<p>and cheese for the 10th time this</p>	<p>voy a comer macarrones con</p>	<p>voy a comer macarrones con</p>

<p>week. How can that be happening?"</p>	<p>queso por décima vez esta semana. ¿Cómo puede estar pasando eso?"</p>	<p>queso por décima vez esta semana. ¿Cómo puede estar pasando eso?"</p>
<p>It's been a dizzying few days for Texans waiting to see if more assistance will come. Trump deflated hopes that an agreement would be reached soon when he tweeted Tuesday that he'd told his negotiators to halt discussions until after the Nov. 3 election. Later that evening, he seemingly walked back that request, calling for stand-alone bills funding specific programs, which U.S House Speaker Nancy Pelosi signaled she would not support.</p>	<p>Han sido unos días vertiginosos para los tejanos esperando a ver si vendrá más ayuda. Trump desinflaba las esperanzas de que pronto se llegaría a un acuerdo cuando tuiteó el martes que había dicho a sus negociadores que detuvieran las discusiones hasta después de las elecciones del 3 de noviembre. Más tarde esa noche, aparentemente camino hacia atrás esa solicitud, pidiendo proyectos de ley independientes que financian programas específicos, que la presidenta de la Cámara de Los Estados Unidos Nancy Pelosi señaló que no apoyaría.</p>	<p>Han sido unos días vertiginosos para los tejanos esperando a ver si vendrá más ayuda. Trump desinflaba las esperanzas de que pronto se llegaría a un acuerdo cuando tuiteó el martes que había dicho a sus negociadores que detuvieran las discusiones hasta después de las elecciones del 3 de noviembre. Más tarde esa noche, aparentemente camino hacia atrás esa solicitud, pidiendo proyectos de ley independientes que financian programas específicos, que la presidenta de la Cámara de Los Estados Unidos Nancy Pelosi señaló que no apoyaría.</p>
<p>Then on Thursday, according to media reports, Trump said talks had resumed. Pelosi's deputy chief of staff said she and Treasury Secretary Steven Mnuchin discussed the prospects of reaching an agreement on a</p>	<p>Luego, el jueves, según los informes de los medios de comunicación, Trump dijo que las conversaciones se habían reanudado. La subjefa de personal de Pelosi dijo que ella y el Secretario del Tesoro Steven</p>	<p>Luego, el jueves, según los informes de los medios de comunicación, Trump dijo que las conversaciones se habían reanudado. La subjefa de personal de Pelosi dijo que ella y el Secretario del Tesoro Steven</p>

<p>comprehensive bill. And on Friday, it appeared that the talks for a large relief package were back on.</p> <p>But it is still not known if or when anything will pass, leaving struggling Texans to continue scraping by with no clear end in sight.</p> <p>"I'm just so disappointed with the government in general," she said. "Not any particular party, just the government in general. It's just so sad."</p> <p>As families struggle to keep their water running and business owners pull in heavy losses, Texans are "heartbroken" and angry with the federal government's lack of support.</p> <p>Workers and business owners said they feel like those in charge are playing games with their livelihoods and are out of</p>	<p>Mnuchin discutieron las perspectivas de llegar a un acuerdo sobre un proyecto de ley global. Y el viernes, parecía que las conversaciones para un gran paquete de alivio estaban de vuelta en.</p> <p>Pero todavía no se sabe si o cuándo pasará algo, dejando a los tejanos que luchan por seguir raspando sin un final claro a la vista.</p> <p>"Estoy tan decepcionada con el gobierno en general", dijo. "No cualquier partido en particular, sólo el gobierno en general. Es tan triste".</p> <p>Mientras las familias luchan por mantener el agua corriente y los dueños de negocios obtienen grandes pérdidas, los tejanos están "desconsolados" y enojados con la falta de apoyo del gobierno federal.</p> <p>Los trabajadores y los dueños de negocios dijeron que sienten que los responsables están jugando con sus medios de vida y están</p>	<p>Mnuchin discutieron las perspectivas de llegar a un acuerdo sobre un proyecto de ley global. Y el viernes, parecía que las conversaciones para un gran paquete de alivio estaban de vuelta en.</p> <p>Pero todavía no se sabe si o cuándo pasará algo, dejando a los tejanos que luchan por seguir raspando sin un final claro a la vista.</p> <p>"Estoy tan decepcionada con el gobierno en general", dijo. "No cualquier partido en particular, sólo el gobierno en general. Es tan triste".</p> <p>Mientras las familias luchan por mantener el agua corriente y los dueños de negocios obtienen grandes pérdidas, los tejanos están "desconsolados" y enojados con la falta de apoyo del gobierno federal.</p> <p>Los trabajadores y los dueños de negocios dijeron que sienten que los responsables están jugando con sus medios de vida y están</p>
--	--	--

<p>touch with the people they represent at the same time that many of them are seeking their votes.</p> <p>The prospects of a deal after the expiration of the CARES Act at the end of July has been a political football for months. Democrats have proposed a \$2.2 trillion dollar package, which would bring back an additional \$600 in weekly unemployment payments, according to media reports. The White House has countered with a \$1.6 trillion dollar plan with \$400 in extra weekly unemployment, though it's unclear congressional Republicans would pass such a bill.</p> <p>Both sides appear to agree on sending out another round of \$1,200 stimulus checks, which were first sent to people making \$75,000 or less this spring.</p>	<p>fuera de contacto con las personas que representan al mismo tiempo que muchos de ellos están buscando sus votos.</p> <p>Las perspectivas de un acuerdo después de la expiración de la Ley CARES a finales de julio ha sido un fútbol político durante meses. Los demócratas han propuesto un paquete de 2,2 billones de dólares, que devolvería 600 dólares adicionales en pagos semanales de desempleo, según informes de los medios de comunicación. La Casa Blanca ha contrarrestado con un plan de 1,6 billones de dólares con \$400 en desempleo semanal adicional, aunque no está claro que los republicanos del Congreso aprobarían tal proyecto de ley.</p> <p>Ambas partes parecen ponerse de acuerdo en enviar otra ronda de \$1,200 cheques de estímulo, que fueron enviados por primera vez a personas que ganaban \$75,000 o menos esta primavera.</p>	<p>fuera de contacto con las personas que representan al mismo tiempo que muchos de ellos están buscando sus votos.</p> <p>Las perspectivas de un acuerdo después de la expiración de la Ley CARES a finales de julio ha sido un fútbol político durante meses. Los demócratas han propuesto un paquete de 2,2 billones de dólares, que devolvería 600 dólares adicionales en pagos semanales de desempleo, según informes de los medios de comunicación. La Casa Blanca ha contrarrestado con un plan de 1,6 billones de dólares con \$400 en desempleo semanal adicional, aunque no está claro que los republicanos del Congreso aprobarían tal proyecto de ley.</p> <p>Ambas partes parecen ponerse de acuerdo en enviar otra ronda de \$1,200 cheques de estímulo, que fueron enviados por primera vez a personas que ganaban \$75,000 o menos esta primavera.</p>
---	---	---

<p>Further delay of any federal deal could also shutter more businesses, lead to evictions and cause permanent job losses for millions, according to various industry leaders. With reduced indoor capacity, economic hardships hitting their customers and colder weather soon threatening outdoor dining, no additional stimulus deal could be catastrophic for restaurants.</p> <p>According to Texas Restaurant Association President and CEO Emily Williams Knight, 15% of Texas' 50,000 restaurants have already closed their doors permanently. With no stimulus plan, another 10% could close before the year ends, she said.</p> <p>She's received countless calls from restaurant owners in tears because, after pouring years into</p>	<p>Un mayor retraso de cualquier acuerdo federal también podría cerrar más negocios, conducir a desalojos y causar pérdidas permanentes de empleo para millones de personas, según varios líderes de la industria.</p> <p>Con la reducción de la capacidad de interior, las dificultades económicas que golpean a sus clientes y el clima más frío amenazan pronto con la comida al aire libre, ningún acuerdo de estímulo adicional podría ser catastrófico para los restaurantes.</p> <p>Según la presidenta y directora ejecutiva de la Asociación de Restaurantes de Texas, Emily Williams Knight, el 15% de los 50.000 restaurantes de Texas ya han cerrado sus puertas de forma permanente. Sin un plan de estímulo, otro 10% podría cerrar antes de que termine el año, dijo.</p> <p>Ha recibido innumerables llamadas de dueños de restaurantes llorando porque,</p>	<p>Un mayor retraso de cualquier acuerdo federal también podría cerrar más negocios, conducir a desalojos y causar pérdidas permanentes de empleo para millones de personas, según varios líderes de la industria.</p> <p>Con la reducción de la capacidad de interior, las dificultades económicas que golpean a sus clientes y el clima más frío amenazan pronto con la comida al aire libre, ningún acuerdo de estímulo adicional podría ser catastrófico para los restaurantes.</p> <p>Según la presidenta y directora ejecutiva de la Asociación de Restaurantes de Texas, Emily Williams Knight, el 15% de los 50.000 restaurantes de Texas ya han cerrado sus puertas de forma permanente. Sin un plan de estímulo, otro 10% podría cerrar antes de que termine el año, dijo.</p> <p>Ha recibido innumerables llamadas de dueños de restaurantes llorando porque,</p>
---	---	--

<p>their dream business, they had to shut down everything.</p> <p>“It felt like a gut punch that the potential relief is officially done,” said Knight. “Eight weeks of help for a seven month problem seems incredibly unreasonable.”</p> <p>“No time to be playing political games”</p> <p>J.R. Gonzales, a top executive at the Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce, said the lack of federal support has hit Hispanic Texans – who have disproportionately contracted and died from the virus — particularly hard.</p> <p>“The back and forth to me is just political jockeying and a waste of time,” he said, adding that he holds elected officials of both parties responsible for this failure, a sentiment held by most Texans who spoke to The Texas</p>	<p>después de verter años en el negocio de sus sueños, tuvieron que cerrar todo.</p> <p>"Me pareció un golpe de tripa que el alivio potencial se hace oficialmente", dijo Knight.</p> <p>"Ocho semanas de ayuda para un problema de siete meses parece increíblemente irrazonable".</p> <p>"No hay tiempo para jugar juegos políticos"</p> <p>J.R. Gonzales, un alto ejecutivo de la Asociación de Cámaras de Comercio Mexicano-Estadounidenses de Texas, dijo que la falta de apoyo federal ha golpeado a los hispanos tejanos, que han contraído y muerto desproporcionadamente por el virus, particularmente duro.</p> <p>"El ida y vuelta a mí es sólo jockeys políticos y una pérdida de tiempo", dijo, agregando que hace responsables a los funcionarios electos de ambos partidos de este fracaso, un sentimiento que tienen la</p>	<p>después de verter años en el negocio de sus sueños, tuvieron que cerrar todo.</p> <p>"Me pareció un golpe de tripa que el alivio potencial se hace oficialmente", dijo Knight.</p> <p>"Ocho semanas de ayuda para un problema de siete meses parece increíblemente irrazonable".</p> <p>"No hay tiempo para jugar juegos políticos"</p> <p>J.R. Gonzales, un alto ejecutivo de la Asociación de Cámaras de Comercio Mexicano-Estadounidenses de Texas, dijo que la falta de apoyo federal ha golpeado a los hispanos tejanos, que han contraído y muerto desproporcionadamente por el virus, particularmente duro.</p> <p>"El ida y vuelta a mí es sólo jockeys políticos y una pérdida de tiempo", dijo, agregando que hace responsables a los funcionarios electos de ambos partidos de este fracaso, un sentimiento que tienen la</p>
---	---	--

<p>Tribune about a potential new relief package.</p> <p>Gonzales said the Hispanic community he represents has a large number of small business owners, some of whom are struggling to stay open. Many of their customers are out of work or risk their lives to fill essential jobs.</p> <p>“This is no time to be playing political games,” Gonzales said. “Hispanic business owners and workers need these grants to put food on the table.”</p> <p>One such business is Beijing Bistro, which Janette Martinez, 25, took over from her father, Eddie, when he had a stroke in April. With \$250,000 in medical bills — Eddie does not have insurance — on top of the challenges of running the restaurant in Buda,</p>	<p>mayoría de los tejanos que hablaron con The Texas Tribune sobre un posible nuevo paquete de alivio.</p> <p>Gonzales dijo que la comunidad hispana que representa tiene un gran número de propietarios de pequeñas empresas, algunos de los cuales están luchando por permanecer abiertos. Muchos de sus clientes están sin trabajo o arriesgan sus vidas para llenar empleos esenciales.</p> <p>"No es momento de jugar juegos políticos", dijo Gonzales. "Los dueños y trabajadores de negocios hispanos necesitan estas subvenciones para poner alimentos sobre la mesa".</p> <p>Uno de esos negocios es Beijing Bistro, que Janette Martinez, de 25 años, (1) tomó el resumen de su padre, Eddie, cuando tuvo un derrame cerebral en abril. Con \$250,000 en facturas médicas — Eddie no tiene seguro— además de los desafíos de dirigir el restaurante en Buda, Martínez</p>	<p>mayoría de los tejanos que hablaron con The Texas Tribune sobre un posible nuevo paquete de alivio.</p> <p>Gonzales dijo que la comunidad hispana que representa tiene un gran número de propietarios de pequeñas empresas, algunos de los cuales están luchando por permanecer abiertos. Muchos de sus clientes están sin trabajo o arriesgan sus vidas para llenar empleos esenciales.</p> <p>"No es momento de jugar juegos políticos", dijo Gonzales. "Los dueños y trabajadores de negocios hispanos necesitan estas subvenciones para poner alimentos sobre la mesa".</p> <p>Uno de esos negocios es Beijing Bistro, que Janette Martinez, de 25 años, (1) tomó el resumen de su padre, Eddie, cuando tuvo un derrame cerebral en abril. Con \$250,000 en facturas médicas — Eddie no tiene seguro— además de los desafíos de dirigir el restaurante en Buda, Martínez</p>
--	--	--

<p>Martinez feels like she's drinking water from a fire hose.</p> <p>She's never run a business before and paused her plans to return to college and study business management to schedule shifts for cooks, manage the books and keep the family business afloat. The \$80,000 she received from the Paycheck Protection Program loans, which are now dwindling, allowed her to pay all her staff.</p> <p>Still, Martinez has no idea if she's breaking even or losing money and works every hour the restaurant is open six days a week. On her birthday next week, her biggest wish for a celebration is just to get a day off. And see her dad.</p> <p>"We're all just trying to survive as best we can out here," she</p>	<p>siente como si estuviera bebiendo agua de una manguera de incendios.</p> <p>Nunca ha dirigido un negocio antes y detuvo sus planes para regresar a la universidad y estudiar administración de negocios para programar turnos para cocineros, administrar los libros y mantener el negocio familiar a flote. Los \$80,000 que recibió de los préstamos del Programa de Protección de Cheques de Pago, que ahora están disminuyendo, le permitieron pagar a todo su personal.</p> <p>Aún así, Martínez no tiene idea de si está rompiendo o perdiendo dinero y trabaja cada hora el restaurante está abierto seis días a la semana. En su cumpleaños la próxima semana, su mayor deseo para una celebración es sólo para tener un día libre. Y ver a su padre.</p> <p>"Todos estamos tratando de sobrevivir lo mejor que podemos</p>	<p>siente como si estuviera bebiendo agua de una manguera de incendios.</p> <p>Nunca ha dirigido un negocio antes y detuvo sus planes para regresar a la universidad y estudiar administración de negocios para programar turnos para cocineros, administrar los libros y mantener el negocio familiar a flote. Los \$80,000 que recibió de los préstamos del Programa de Protección de Cheques de Pago, que ahora están disminuyendo, le permitieron pagar a todo su personal.</p> <p>Aún así, Martínez no tiene idea de si está rompiendo o perdiendo dinero y trabaja cada hora el restaurante está abierto seis días a la semana. En su cumpleaños la próxima semana, su mayor deseo para una celebración es sólo para tener un día libre. Y ver a su padre.</p> <p>"Todos estamos tratando de sobrevivir lo mejor que podemos</p>
--	--	--

<p>said. "The longer they take choosing whether or not to pass the stimulus, the more dire the situation will become."</p> <p>She, too, holds both parties responsible for failing to pass a plan.</p> <p>Washington's inaction has made restaurant owners feel like they don't matter, Knight said.</p> <p>"It was a lot of theatrics so they could go back to their constituents and demonstrate that they acted and it was someone else's fault," she said.</p> <p>Economic issues span industries</p> <p>Many of the issues restaurants face extend to industries across the state.</p> <p>Ebele Iloanye, the owner of the retail store MODChic Couture in Sugar Land, has lost 70% in revenue over the last few months of the pandemic. Though she's kept up with her rent for now, largely with the help of her \$11,000 PPP loan, she's cut many of her employees.</p>	<p>aquí afuera", dijo. "Cuanto más tiempo se tomen eligiendo si pasar o no el estímulo, más grave será la situación".</p> <p>Ella también responsabilice a ambas partes responsables de no aprobar un plan.</p> <p>La inacción de Washington ha hecho que los dueños de restaurantes sientan que no importan, dijo Knight.</p> <p>"Fue mucho teatro para que podieran volver a sus electores y demostrar que actuaron y fue culpa de otra persona", dijo.</p> <p>Los problemas económicos abarcan a las industrias</p> <p>Muchos de los problemas que enfrentan los restaurantes se extienden a las industrias en todo el estado.</p> <p>Ebele Iloanye, el propietario de la tienda MODChic Couture en Sugar Land, ha perdido un 70% en ingresos en los últimos meses de la pandemia. Aunque ha mantenido el ritmo de su alquiler por ahora, en gran parte con la</p>	<p>aquí afuera", dijo. "Cuanto más tiempo se tomen eligiendo si pasar o no el estímulo, más grave será la situación".</p> <p>Ella también responsabilice a ambas partes responsables de no aprobar un plan.</p> <p>La inacción de Washington ha hecho que los dueños de restaurantes sientan que no importan, dijo Knight.</p> <p>"Fue mucho teatro para que podieran volver a sus electores y demostrar que actuaron y fue culpa de otra persona", dijo.</p> <p>Los problemas económicos abarcan a las industrias</p> <p>Muchos de los problemas que enfrentan los restaurantes se extienden a las industrias en todo el estado.</p> <p>Ebele Iloanye, el propietario de la tienda MODChic Couture en Sugar Land, ha perdido un 70% en ingresos en los últimos meses de la pandemia. Aunque ha mantenido el ritmo de su alquiler por ahora, en gran parte con la</p>
---	--	--

<p>A second stimulus package would ensure she could continue to pay her rent — and bring back the workers she’s been unable to pay for months. That would mean they could then pay their bills as well.</p> <p>“Things are bad all around, everybody can see it and we’re just trying to survive,” Iloanye said. “We’re doing our part, and I really hope that they would now do theirs.”</p> <p>Iloanye did not cast blame on Trump specifically — though his tweets were the most recent example of what many consider political posturing — but said that all Washington politicians are to blame for this failure to do the job they were elected to do. Eddie Aldrete, the national affairs committee chair of the</p>	<p>ayuda de su préstamo PPP de \$11,000, ha cortado a muchos de sus empleados.</p> <p>Un segundo paquete de estímulo garantizaría que pudiera seguir pagando su alquiler y traer de vuelta a los trabajadores que no ha podido pagar durante meses. Eso significaría que entonces podrían pagar sus cuentas también.</p> <p>"Las cosas están mal por todas partes, todo el mundo puede verlo y sólo estamos tratando de sobrevivir", dijo Iloanye.</p> <p>"Estamos haciendo nuestra parte, y realmente espero que ahora hagan la suya".</p> <p>Iloanye no culpó específicamente a Trump — aunque sus tweets fueron el ejemplo más reciente de lo que muchos consideran posturas políticas— pero dijo que todos los políticos de Washington son los culpables de este fracaso en hacer el trabajo que fueron elegidos para hacer. Eddie</p>	<p>ayuda de su préstamo PPP de \$11,000, ha cortado a muchos de sus empleados.</p> <p>Un segundo paquete de estímulo garantizaría que pudiera seguir pagando su alquiler y traer de vuelta a los trabajadores que no ha podido pagar durante meses. Eso significaría que entonces podrían pagar sus cuentas también.</p> <p>"Las cosas están mal por todas partes, todo el mundo puede verlo y sólo estamos tratando de sobrevivir", dijo Iloanye.</p> <p>"Estamos haciendo nuestra parte, y realmente espero que ahora hagan la suya".</p> <p>Iloanye no culpó específicamente a Trump — aunque sus tweets fueron el ejemplo más reciente de lo que muchos consideran posturas políticas— pero dijo que todos los políticos de Washington son los culpables de este fracaso en hacer el trabajo que fueron elegidos para hacer. Eddie</p>
---	--	--

<p>Texas Association of Business, agreed.</p> <p>“Texas businesses are doing their best to weather this pandemic and help our state and nation recover,” he said. “We can’t do it alone, and we are hopeful that leaders in Washington can finally, for once, find common ground to provide a stimulus and relief package.”</p> <p>Miles said she just wants a reprieve. While she voted for Trump in 2016, she feels like neither party is willing to bend and offer people help. After more than seven months of seeing disaster everywhere she looks, she’s struggling to stay optimistic.</p> <p>Earlier this week, she said if the presidential vote was tomorrow,</p>	<p>Aldrete, el presidente del comité de asuntos nacionales de la Asociación de Negocios de Texas, estuvo de acuerdo.</p> <p>"Las empresas de Texas están haciendo todo lo posible para capear esta pandemia y ayudar a nuestro estado y a nuestra nación a recuperarse", dijo. "No podemos hacerlo solos, y tenemos la esperanza de que los líderes en Washington finalmente puedan, por una vez, encontrar puntos en común para proporcionar un paquete de estímulo y socorro".</p> <p>Miles dijo que sólo quiere un indulto. Aunque votó por Trump en 2016, siente que ninguna de las partes está dispuesta a doblarse y ofrecer ayuda a la gente. Después de más de siete meses de ver el desastre dondequiera que mire, está luchando por mantenerse optimista.</p> <p>A principios de esta semana, dijo que si la votación presidencial</p>	<p>Aldrete, el presidente del comité de asuntos nacionales de la Asociación de Negocios de Texas, estuvo de acuerdo.</p> <p>"Las empresas de Texas están haciendo todo lo posible para capear esta pandemia y ayudar a nuestro estado y a nuestra nación a recuperarse", dijo. "No podemos hacerlo solos, y tenemos la esperanza de que los líderes en Washington finalmente puedan, por una vez, encontrar puntos en común para proporcionar un paquete de estímulo y socorro".</p> <p>Miles dijo que sólo quiere un indulto. Aunque votó por Trump en 2016, siente que ninguna de las partes está dispuesta a doblarse y ofrecer ayuda a la gente. Después de más de siete meses de ver el desastre dondequiera que mire, está luchando por mantenerse optimista.</p> <p>A principios de esta semana, dijo que si la votación presidencial</p>
---	--	--

<p>she would choose Biden. But on Thursday, after even more dizzying developments, she said if the election was tomorrow, she'd just stay home. "It's hard to find a happy spot," she said. "It gets harder every day."</p>	<p>era mañana, elegiría a Biden. Pero el jueves, después de acontecimientos aún más vertiginosos, dijo que si las elecciones eran mañana, se quedaría en casa. "Es difícil encontrar un lugar feliz", dijo. "Se pone más difícil cada día."</p>	<p>era mañana, elegiría a Biden. Pero el jueves, después de acontecimientos aún más vertiginosos, dijo que si las elecciones eran mañana, se quedaría en casa. "Es difícil encontrar un lugar feliz", dijo. "Se pone más difícil cada día."</p>
---	---	---

REFERENCES

- “Average Rates Charged for Translations.” *www.Proz.Com*, 2020,
<https://search.proz.com/employers/rates>.
- Bustamante, Luis Noe, et al. “U.S. Hispanic Population Surpassed 60 Million in 2019, but Growth Has Slowed.” *Pew Research Center*, 7 de julio, 2020.
- Bowker, Lynne y Buitrago Ciro, Jairo. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Group Publishing, 2019.
- Chamizo Domínguez, Pedro. “Variaciones Representacionales y Falsos Amigos.” *Contrastes*, no. 10, 2005, pp. 73–103.
- Casacuberta, Francisco y Peris, Álvaro. “Traducción automática neuronal”. *Revista Tradumàtica*, núm. 15, diciembre, 2017, pp. 66–72.
- . “Online Learning for Effort Reduction in Interactive Neural Machine Translation.” *Science Direct*, no. 58, abr. 2019, pp. 98–126.
- Chen, Zhi. “Un estudio empírico del alcance de la traducción automática del español al chino. Caso de estudio de GNMT sobre las expresiones metafóricas y metonímicas”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 83, julio de 2020, pp. 1–24.
- Covarrubias, Jorge Ignacio. “El periodismo en español en los Estados Unidos”. *Observatorio*, marzo de 2016, págs. 1-86.
- Fernández Vítóres, David, y Luis García Montero. *El español: una lengua viva*, informe 2019. Anuario, Instituto Cervantes, 2019, pp. 1-96,

- Guerrero, María José Hernández. “Técnicas específicas de la traducción periodística”.
Quaderns, núm. 13, 2006, pp. 125–39.
- Gómez Capuz, Juan. “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los textos de bachillerato y en las obras divulgativas”. *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, núm. 17, julio de 2009, pp. 1-24.
- Hofstadter, Douglas. *The Shallowness of Google Translate - The Atlantic*. 20 de enero 2018.
- Jiménez, Rosario Outes. “El español escrito en el ámbito educativo de EE.UU.: la acreditación docente en California”. *Glosas*, vol. 9, núm. 3, septiembre de 2017, pp. 44–57.
- Laubli, Samuel, et al. “A Set of Recommendations for Assessing Human Machine Parity in Language Translation.” *Journal of Artificial Intelligence Research*, vol. 67, mar. 2020, pp. 653–72.
- Lipski, John M. “La Lengua Española en los Estados Unidos: Avanza a la vez que retrocede”. *Revista Española de Lingüística*, vol. 33, núm. 2, 2003, pp. 231–60.
- Molina Plaza, Silvia. “La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español:” *Las palabras del traductor*, 2004, pp. 427–43.
- Oliver González, Antoni, et al. *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC, 2011.
- Poibeau, Thierry. *Machine Translation*. MIT Press, 2017.
- Scott, Bernard. “Language and Ambiguity: Psycholinguistic Perspectives.” *Translation, Brains and the Computer: A Neurolinguistic Solution to Ambiguity and Complexity in Machine Translation*, ed. Bernard Scott, Springer International Publishing, 2018, pp. 41–63.

- Moussallem, Diego, et al. “Machine Translation Using Semantic Web Technologies: A Survey.” *ELSEVIER*, vol. 51, agosto, 2018, pp. 1–19.
- Rubio, Isabel. “El ingeniero que te permite hablar más de 100 idiomas” | *Tecnología* | *EL PAÍS*, diciembre 2019,
https://elpais.com/tecnologia/2019/11/25/actualidad/1574676898_992149.html.
- Santos, Pascual, and Aquilino Sánchez. “El Inglés y El Español Desde Una Perspectiva Cuantitativa y Distributiva: Equivalencias y Contrastes.” *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense*, vol. 19, 2011, pp. 15–44.
- Vanmassenhove, Eva, et al. “Lost in Translation: Loss and Decay of Linguistic Richness in Machine Translation.”, Junio, 2019.
- Veisbergs, Andrejs. “False Friends Dictionaries: A Tool for Translators or Learners or Both.” *Euralex '96 Proceedings*, 1996, pp. 627–33.